

HA<sup>3</sup> LÁNH<sup>3</sup> RÓN<sup>32</sup> LI<sup>3</sup>JMU<sup>3</sup>  
TSÚ<sup>2</sup> CHU<sup>21</sup> HUÉ<sup>32</sup>

---

COMO SE PUEDE MEJORAR  
LA TIERRA



FOLLETO NÚMERO 1



HA<sup>3</sup> LÁNH<sup>3</sup> RÓN<sup>32</sup> LI<sup>3</sup>JMU<sup>3</sup>  
TSÚ<sup>2</sup> CHU<sup>21</sup> HUÉ<sup>32</sup>

---

# COMO SE PUEDE MEJORAR LA TIERRA

Un Manual de Conservación  
en el idioma chinanteco de San Pedro Sochiapan  
y en español

**Folleto Número 1**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

## INTRODUCCION

Este es el Folleto Número 1 de la serie bilingüe de manuales agrícolas que tratan de la conservación del suelo, el mejoramiento de la tierra, y el cultivo de cosechas provechosas en las regiones montañosas de la República. Esta serie fue preparada originalmente para la región tzeltal del Estado de Chiapas. Se espera que las mismas enseñanzas, con ciertas adaptaciones, se puedan aplicar en otras regiones en que el problema para el desarrollo de la agricultura sean los terrenos montañosos.

El propósito de este manual, Folleto Número 1, es dar a conocer en forma sencilla, cómo se forma el suelo y cómo se puede mejorar la tierra de una pequeña propiedad, para obtener más abundantes cosechas, y con éstas mejorar la alimentación de la familia.

Las explicaciones de estos manuales son muy sencillas y se espera que los dibujos ayuden al lector a entender lo que en ellos se desea enseñar.

El proyecto y los textos en español son usados con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Juanita Machin M.

Traducido por Antonio Pérez Zarate y Marcelino Flórez Mariscal

primera edición

Como Se Puede Mejorar La Tierra  
en chinanteco de Sochiapan  
y en español  
76-012 México, D.F. 2C  
1976

## Aclaraciones Sobre el Alfabeto Chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

**a b c ch d e ě g h i i j l m n ñ ng o p q r s t u y z.**

Hay tres niveles de tonos en el idioma chinanteco:

tono alto [1], tono mediano [2] y tono bajo [3].

Ejemplos: **cuo**<sup>1</sup> 'leña'  
**ca**<sup>2</sup> 'vela'  
**cua**<sup>3</sup> 'río'

Algunas palabras llevan dos números para indicar que el tono pasa de un nivel a otro.

Ejemplos: **juo**<sup>13</sup> 'pescado'  
**juo**<sup>23</sup> 'pobre'  
**pa**<sup>32</sup> 'clavo'  
**ta**<sup>21</sup> 'trabajo'

Las sílabas que llevan acento escrito ( <sup>˘</sup> ) se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento.

Ejemplos: **táu**<sup>˘2</sup> 'plátano'  
**chí**<sup>˘3</sup> 'viento'  
**má**<sup>˘32</sup> 'alimentos'  
**lí**<sup>˘13</sup> 'flor'

Aunque en español la **h** no se pronuncia, en chinanteco la letra **h** representa "corte de voz".

Ejemplos: **hiú**<sup>˘2</sup> 'sol'  
**cah**<sup>˘2</sup> 'lagartija'  
**hmah**<sup>˘21</sup> 'mercado'

Cuando la letra **j** vaya seguida de la letra **l**, se deja salir el aire por la boca antes de pronunciar la letra **l**, y cuando la letra **j** vaya seguida de las letras **m**, **n**, **ñ**, **ng**, se deja salir el aire por la nariz antes de pronunciarlas.

Ejemplos:

<b>jñéi<sup>2</sup></b>	'frijol'	<b>jli<sup>21</sup></b>	'banco'
<b>jngih<sup>3</sup>tsú<sup>2</sup></b>	'él matará'	<b>jmái<sup>2</sup></b>	'agua'
		<b>jne<sup>2</sup></b>	'nube'

La letra **n** al final de la palabra o sílaba representa la nasalización de la vocal, es decir, que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal.

Ejemplos:	<b>cáun<sup>2</sup></b>	'uno'
	<b>jon<sup>2</sup></b>	'hijo'

La letra **z** se pronuncia como en el castellano de España.

Ejemplos:	<b>zo<sup>3</sup></b>	'subida'
	<b>zih<sup>2</sup></b>	'luna'

La letra **r** se pronuncia en forma diferente al español.

Ejemplos:	<b>Má<sup>2</sup>réi<sup>3</sup></b>	'María'
	<b>réh<sup>2</sup></b>	'verde'
	<b>ráu<sup>3</sup></b>	'dulce'

La combinación de letras **ng** representa un sonido diferente al **ng** del español.

Ejemplos:	<b>ngú<sup>3</sup></b>	'carne'
	<b>ngo<sup>2</sup></b>	'loco'
	<b>ngí<sup>3</sup></b>	'chayote'

Las letras **ẽ** y **ĩ** representan vocales que no se encuentran en español.

Ejemplos:	<b>hẽn<sup>2</sup></b>	'chile'
	<b>jẽ<sup>1</sup>tsú<sup>2</sup></b>	'su mensaje'
	<b>sí<sup>2</sup></b>	'fuego'
	<b>quie<sup>3</sup></b>	'dinero'
	<b>mí<sup>3</sup></b>	'medicina'
	<b>zín<sup>3</sup></b>	'brillante'

Ñí<sup>1</sup> sí<sup>2</sup> lá<sup>2</sup> hie<sup>32</sup> jái<sup>13</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> rón<sup>32</sup> jmóuh<sup>32</sup>  
tsú<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>, hi<sup>3</sup> lí<sup>13</sup> ló<sup>32</sup> hliáun<sup>3</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup>  
hi<sup>3</sup> jñí<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>.

---

Con el propósito de ayudar a un mejor aprovechamiento del terreno, se propone este manual, que dice lo que cada quien puede hacer para mejorar su terreno.



Tĩ<sup>3</sup> máh<sup>3</sup> zian<sup>2</sup> jan<sup>2</sup> tsá<sup>2</sup>ñuh<sup>2</sup>, tsá<sup>2</sup> jmáĩ<sup>2</sup> Re<sup>1</sup>.  
Tsá<sup>2</sup> hí<sup>3</sup> cú<sup>1</sup>pih<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup> ñí<sup>1</sup> jmá<sup>1</sup>  
jmu<sup>2</sup> ta<sup>21</sup>. Tĩ<sup>3</sup> máh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> cú<sup>1</sup>pih<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> ñí<sup>1</sup> lĩ<sup>3</sup>  
mái<sup>2</sup> jmá<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>; jmáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> hlah<sup>3</sup>  
bíh<sup>1</sup> jmá<sup>1</sup> lĩ<sup>3</sup>.

---

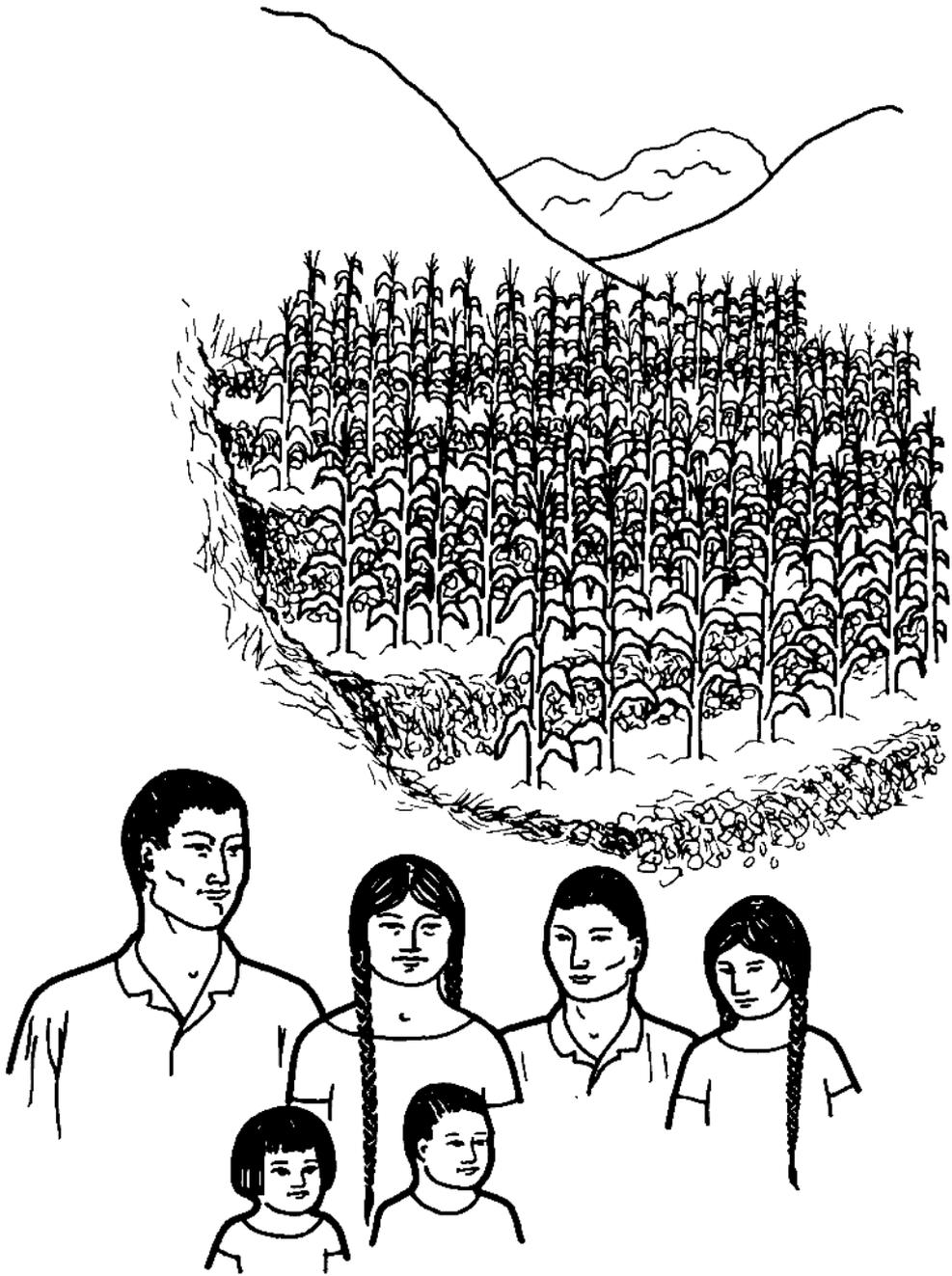
En las montañas vive un hombre llamado Lorenzo. El  
tiene una pequeña propiedad, pero está muy  
accidentada y montañosa, y tiene poco terreno plano.



Jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup> la<sup>3</sup>jín<sup>32</sup> tsá<sup>2</sup>hñú<sup>13</sup> Re<sup>1</sup> jlánh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>tso<sup>2</sup>  
tsí<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>tiánh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>cuóunh<sup>21</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
tí<sup>2</sup>má<sup>2</sup>tso<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> tsí<sup>3</sup> quí<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> jlánh<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>  
chú<sup>32</sup> hué<sup>32</sup> quióh<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> lau<sup>32</sup>  
re<sup>2</sup> cuú<sup>2</sup>, sa<sup>3</sup>jun<sup>3</sup> jñéi<sup>2</sup>, sa<sup>3</sup>jun<sup>3</sup> jonh<sup>2</sup>.



Hace algún tiempo Lorenzo y su familia vivían con mucha pobreza y pasaban mucha hambre. El suelo de su terreno era malo y no daba buena cosecha de maíz, ni de frijol, ni de verduras.



Tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>, má<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>zan<sup>2</sup> lín<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> Re<sup>1</sup>.  
Tiú<sup>2</sup>uú<sup>2</sup> lí<sup>23</sup> yáh<sup>3</sup> nī<sup>1</sup>cuóunh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>, má<sup>2</sup>húnh<sup>1</sup>  
bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>. Cú<sup>1</sup>pih<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> jei<sup>21</sup> lí<sup>2</sup> tsáun<sup>1</sup>  
tsú<sup>2</sup>. Ca<sup>3</sup>la<sup>3</sup> jín<sup>32</sup> tsá<sup>2</sup>hñú<sup>13</sup> Re<sup>1</sup> má<sup>2</sup>tionh<sup>2</sup> re<sup>2</sup>  
ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>, qui<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>tín<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup> la<sup>3</sup> siáh<sup>3</sup>  
ta<sup>21</sup> hué<sup>32</sup> quióh<sup>21</sup>.

---

Pero ahora Lorenzo ha cambiado mucho. Ya no tiene hambre, está gordo y se enferma muy poco. Ya todos los de su casa están bien porque él aprendió otra manera de poder trabajar la tierra.



Ca<sup>3</sup>lín<sup>13</sup> tsú<sup>2</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> chú<sup>32</sup> la<sup>3</sup> lĩ<sup>3</sup>jmóuh<sup>32</sup>  
 hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> máh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
 quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup> má<sup>2</sup>lau<sup>32</sup> re<sup>2</sup> cuú<sup>2</sup> jñéi<sup>2</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
 ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup> má<sup>2</sup>ñi<sup>32</sup> Re<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> chú<sup>32</sup> jmóuh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
 hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup> la<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>:

1. Tiá<sup>2</sup> la<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> yáh<sup>3</sup> jín<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> cháu<sup>2</sup>.
2. Ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> bíh<sup>1</sup> la<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup>  
 jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>.
3. La<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> quiáh<sup>13</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup>  
 má<sup>2</sup>lĩ<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>  
 hué<sup>32</sup>.
4. Re<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup> ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> jmóuh<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> ta<sup>21</sup>  
 hma<sup>3</sup> tú<sup>2</sup> cá<sup>1</sup>háu<sup>2</sup>, jĩ<sup>3</sup> hma<sup>3</sup> jáh<sup>3</sup> cánh<sup>1</sup>  
 ní<sup>2</sup>, jĩ<sup>3</sup> jua<sup>2</sup>, jĩ<sup>3</sup> má<sup>1</sup>qui<sup>32</sup> ní<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>.

---

El pensó en lo que sería bueno hacer para que su terreno en las montañas pudiera darle buenas cosechas de maíz y frijol. Ahora Lorenzo sabe qué hacer:

1. No quemar su terreno.
2. Hacer terrazas en su terreno.
3. Cultivar más la tierra en donde ha hecho las terrazas.
4. Utilizar estiércol de gallina, de animales, ceniza de fogón y basura vegetal.



La<sup>3</sup>ñí<sup>1</sup> tin<sup>2</sup> hniáuh<sup>32</sup> lí<sup>3</sup>né<sup>1</sup> jnoh<sup>1</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>  
lí<sup>3</sup> máh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> tsáu<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> má<sup>2</sup>zian<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup>.  
Ja<sup>3</sup>bíh<sup>1</sup> hniáuh<sup>32</sup> lí<sup>3</sup>né<sup>1</sup> yáh<sup>3</sup> jnoh<sup>1</sup> uá<sup>2</sup>jai<sup>32</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup>  
hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup> dí<sup>1</sup>hio<sup>3</sup> ñu<sup>1</sup>deh<sup>3</sup> dí<sup>2</sup> la<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup>,  
jmí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>táunh<sup>1</sup>.

---

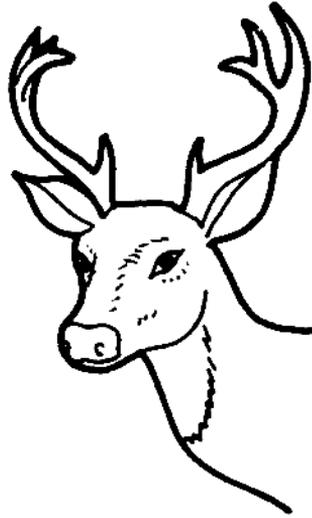
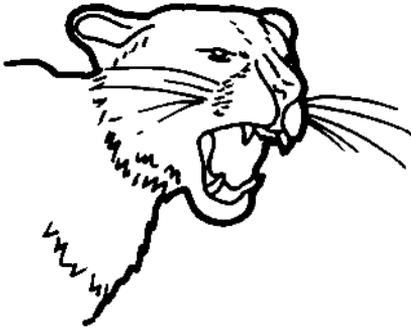
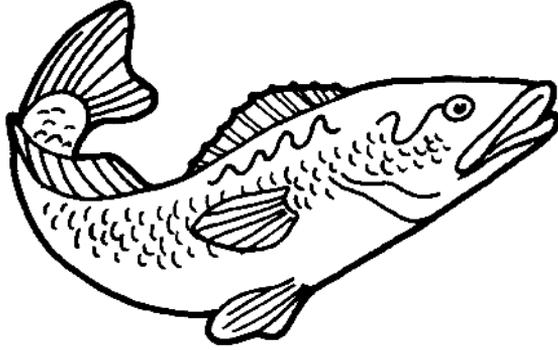
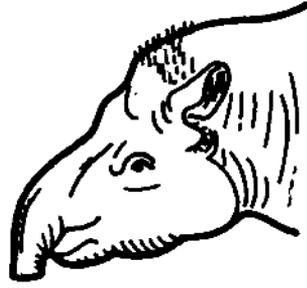
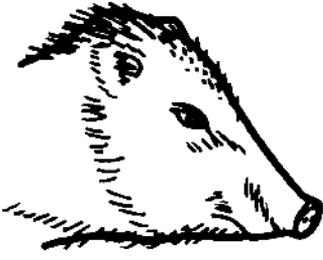
Primeramente es importante saber cómo eran las montañas antes de que hubiera seres humanos en la región. Debemos conocer también todo lo que hicieron al principio nuestros antepasados.



La<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup> lín<sup>32</sup> jmí<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup> cáh<sup>1</sup> lín<sup>21</sup>  
máh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>, jmí<sup>1</sup> lí<sup>3</sup> hngá<sup>1</sup>. Hué<sup>32</sup> máh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
jmí<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> hliáun<sup>3</sup> cuáh<sup>1</sup> liáh<sup>2</sup>. Máh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>  
jniá<sup>3</sup> réh<sup>2</sup> lín<sup>32</sup>, cónh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> lí<sup>2</sup>quiéin<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>  
ñí<sup>2</sup>hiú<sup>2</sup>. Ja<sup>3</sup>bíh<sup>1</sup> cónh<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> hienh<sup>32</sup> hiú<sup>2</sup>  
ñeh<sup>2</sup> hngá<sup>1</sup>, qui<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> jlánh<sup>1</sup> jmí<sup>1</sup> hmíh<sup>21</sup> hngá<sup>1</sup>,  
jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> lí<sup>2</sup>quiéin<sup>2</sup> cuáh<sup>1</sup>.

---

En el pasado había grandes árboles en las montañas que formaban los bosques. En esos bosques se encontraba mucha tierra negra. Los terrenos eran muy verdes, y ni en tiempo de sequía se secaban. Además la sequía no era muy fuerte porque había muchos árboles.



La<sup>3</sup>cun<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> zian<sup>2</sup> juóun<sup>32</sup> lín<sup>32</sup> jáh<sup>3</sup>  
hngá<sup>1</sup>máh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>. Jmí<sup>1</sup> zian<sup>2</sup> cuá<sup>1</sup>nái<sup>2</sup>, ji<sup>3</sup>  
mí<sup>2</sup>ñí<sup>3</sup>nái<sup>2</sup> ní<sup>2</sup>, ji<sup>3</sup> jáh<sup>3</sup> zaih<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup> danta ní<sup>2</sup>, ji<sup>3</sup>  
hiah<sup>32</sup> ní<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>, ji<sup>3</sup> hliáun<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> lín<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> jáh<sup>3</sup>  
siánh<sup>3</sup> siáh<sup>3</sup>. Ja<sup>3</sup>bíh<sup>1</sup> juóun<sup>32</sup> lín<sup>32</sup> tan<sup>32</sup> jmí<sup>1</sup>  
zian<sup>2</sup>, ji<sup>3</sup> juo<sup>13</sup> cánh<sup>1</sup> lín<sup>21</sup> ní<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> tiáunh<sup>1</sup>  
cua<sup>3</sup>.

---

En el pasado había muchos animales en las montañas.  
Había venado, jabalí, danta, león y muchos otros  
tipos de animales. También había muchos pájaros y  
peces grandes en los ríos.

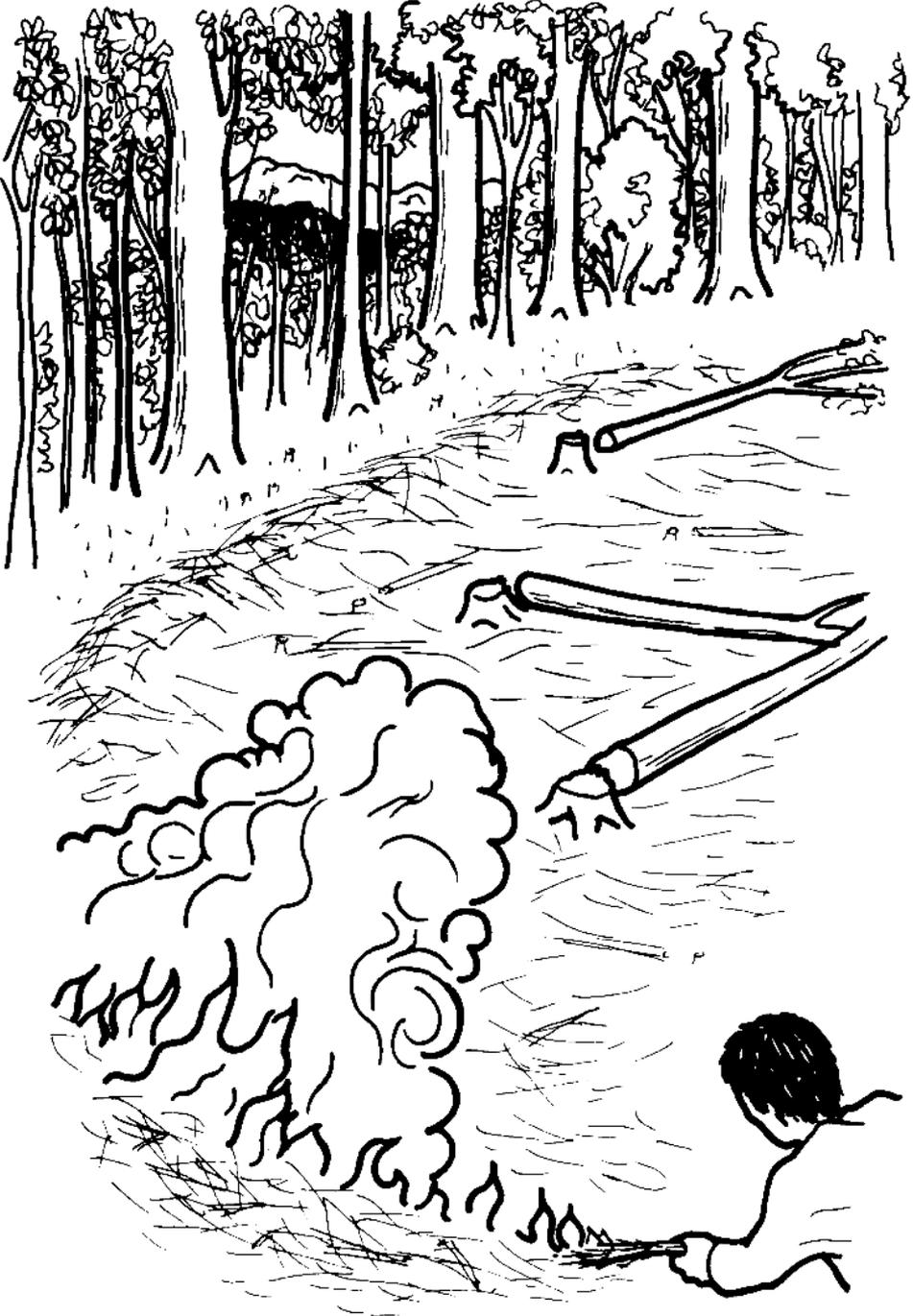


Jmu<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup> cáh<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> yei<sup>32</sup> tí<sup>3</sup> ñeh<sup>2</sup> cuáh<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup>  
 yei<sup>32</sup> quín<sup>1</sup> siáh<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> juú<sup>2</sup> tsúnh<sup>2</sup>.  
 La<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup> jmu<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup>,  
 jmí<sup>1</sup> lí<sup>3</sup> hngá<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>tsunh<sup>3</sup> quín<sup>1</sup>; la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup>  
 ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> hué<sup>32</sup>. Ja<sup>3</sup>bíh<sup>1</sup> jmu<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup> jniá<sup>3</sup>  
 ñí<sup>1</sup> hué<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup> chú<sup>32</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>  
 ca<sup>3</sup>ta<sup>3</sup> ná<sup>1</sup>can<sup>1</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> mu<sup>21</sup> hmá<sup>2</sup> suh<sup>32</sup> chi<sup>3</sup>cuú<sup>2</sup>,  
 jí<sup>3</sup> cuáh<sup>1</sup> jui<sup>21</sup> tloh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> hué<sup>21</sup> jáun<sup>2</sup> ní<sup>2</sup>. Ca<sup>3</sup>la<sup>3</sup>  
 jí<sup>32</sup> má<sup>1</sup>qui<sup>32</sup> zia<sup>32</sup> máh<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>no<sup>1</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>,  
 hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> tsá<sup>2</sup>dé<sup>32</sup> jmí<sup>1</sup>jmí<sup>3</sup>.

---

Las raíces de los grandes árboles penetraron en la tierra profundamente, abriéndola y rompiendo las rocas.

Así las raíces de todos los árboles que formaban los bosques hicieron pedazos las rocas. De este modo fue formado el suelo. También las raíces de los árboles sobre la superficie de la tierra retuvieron la hojarasca y las partículas finas del suelo. Toda la basura vegetal se quedaba en las montañas y no era llevada por la lluvia.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jmí<sup>1</sup>jáun<sup>2</sup> cua<sup>3</sup>taunh<sup>21</sup> tsá<sup>2</sup>mí<sup>3</sup>cuóun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>quiúh<sup>3</sup>  
 hmá<sup>2</sup>. Ca<sup>3</sup>jín<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup> cháu<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
 ca<sup>3</sup>tsá<sup>32</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> bíh<sup>1</sup> má<sup>1</sup>quí<sup>32</sup> jí<sup>3</sup> háuh<sup>13</sup> ní<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>  
 hi<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> tloh<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>. Tiá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> ñí<sup>32</sup> yáh<sup>3</sup>  
 tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>hín<sup>3</sup> pí<sup>3</sup> quioh<sup>21</sup> cuáh<sup>1</sup>, tí<sup>3</sup>la<sup>3</sup>  
 ma<sup>3</sup>píh<sup>21</sup> ma<sup>3</sup>píh<sup>21</sup> bíh<sup>1</sup> já<sup>1</sup>hín<sup>3</sup>. Quioh<sup>3</sup> mí<sup>2</sup>ñí<sup>1</sup>  
 bíh<sup>1</sup> ngau<sup>3</sup> pí<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> cuáh<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> quí<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup>  
 ca<sup>3</sup>jín<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> cháu<sup>2</sup>.

---

Después vinieron los seres humanos y derribaron los árboles. Quemaron los troncos, la hojarasca, y se acabó la basura vegetal (que es el humus). No entendían que así poco a poco se perdía la riqueza de la tierra. La riqueza se fue con el humo al quemar los árboles.



Tá<sup>1</sup> cáun<sup>2</sup> tí<sup>3</sup> ní<sup>1</sup> jmí<sup>1</sup> lí<sup>3</sup> hngá<sup>1</sup> jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup>, ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>  
má<sup>2</sup>lí<sup>3</sup> nú<sup>2</sup>héih<sup>1</sup>, náí<sup>2</sup> téin<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup>. Quí<sup>1</sup> la<sup>3</sup>  
cu<sup>3</sup>jéin<sup>32</sup> ja<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup> tsú<sup>2</sup> jin<sup>32</sup> cho<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>tsá<sup>32</sup> la<sup>3</sup>ji<sup>32</sup> hmá<sup>2</sup> cáh<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup>. Jáun<sup>2</sup> jmáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup>  
mí<sup>1</sup>ñéi<sup>2</sup>, jí<sup>3</sup> náí<sup>2</sup>, jí<sup>3</sup> má<sup>1</sup>nó<sup>13</sup> bíh<sup>1</sup> jei<sup>21</sup> má<sup>2</sup>hia<sup>32</sup>  
ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup>.

---

Donde antes había bosque virgen, ahora crecían  
solamente árboles tiernos.

Por haber quemado los terrenos año tras año, se  
acabaron todos los árboles y ahora sólo crece zacate,  
hierbas y helechos.



Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> má<sup>2</sup>tiáunh<sup>1</sup> tsa<sup>3</sup>cuá<sup>1</sup>,  
cuá<sup>1</sup>jui<sup>2</sup>, lo<sup>1</sup>, zéin<sup>1</sup>, já<sup>1</sup>ziáh<sup>2</sup>, jĩ<sup>3</sup> mí<sup>2</sup>ñí<sup>3</sup> ní<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>  
láth<sup>23</sup> má<sup>32</sup> jáh<sup>3</sup> háu<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> tia<sup>3</sup>jui<sup>32</sup>  
bíh<sup>1</sup> má<sup>2</sup>tsá<sup>13</sup> háu<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup> jáh<sup>3</sup>.

---

Además allí entran caballos, vacas, mulas, cabras,  
ovejas, y puercos. Se alimentan con el zacate y con  
las hierbas y éstas se acaban pronto.



Jáun<sup>2</sup> ní<sup>1</sup> má<sup>1</sup>tsau<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup> jmí<sup>3</sup>, jmí<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup>  
jmu<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> tsá<sup>2</sup>dé<sup>32</sup> cuáh<sup>1</sup> qui<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup>uú<sup>2</sup> zia<sup>32</sup>  
mí<sup>1</sup>ñéi<sup>2</sup>, sa<sup>3</sup>jun<sup>3</sup> náí<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> jmí<sup>1</sup> lí<sup>3</sup>  
zanh<sup>3</sup> cuáh<sup>1</sup>. Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> jlánh<sup>1</sup> tia<sup>3</sup>jui<sup>32</sup>  
má<sup>2</sup>tsá<sup>2</sup>dé<sup>32</sup> cuáh<sup>1</sup>.

---

Ahora cuando llueve el agua se lleva la tierra porque  
ya no hay zacate ni hierbas para detenerla. De esta  
manera se acaba el suelo.



Hi<sup>3</sup> jáun<sup>2</sup> ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup> zia<sup>32</sup> ñí<sup>1</sup> hliáun<sup>3</sup> lín<sup>32</sup> hi<sup>3</sup>  
 má<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>lí<sup>3</sup>quiéin<sup>2</sup> hué<sup>32</sup>, hi<sup>3</sup> má<sup>2</sup>cá<sup>2</sup>tsá<sup>32</sup> pí<sup>3</sup>  
 quioh<sup>21</sup>, quí<sup>1</sup>hliá<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> chu<sup>21</sup> la<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup>  
 yáh<sup>3</sup> tsá<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> zían<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup> hué<sup>32</sup> jáun<sup>2</sup>  
 quioh<sup>21</sup>. Zia<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cáun<sup>2</sup> hue<sup>3</sup>quiéin<sup>2</sup> quiéin<sup>2</sup>  
 lín<sup>32</sup>, ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> tiá<sup>2</sup> hin<sup>2</sup> lí<sup>13</sup> yáh<sup>3</sup> tiánh<sup>32</sup>, ñí<sup>1</sup>  
 jáun<sup>2</sup> tsi<sup>21</sup> jmáh<sup>3</sup>la<sup>3</sup> hmá<sup>2</sup>ton<sup>2</sup> hmá<sup>2</sup>za<sup>3</sup>, jǐ<sup>3</sup> quín<sup>1</sup>  
 mí<sup>1</sup> siún<sup>1</sup> ní<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>. Tǐ<sup>3</sup>la<sup>3</sup> ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> jmí<sup>1</sup> lí<sup>3</sup>  
 hngá<sup>1</sup> bíh<sup>1</sup> jmí<sup>1</sup>tin<sup>2</sup>.

---

Ahora hay muchos lugares en todo el mundo en donde el terreno está gastado por completo, por lo que hicieron los antepasados en sus terrenos. Hay lugares que son desiertos, en donde no puede vivir la gente y sólo hay cactus y pedregales. Pero en el pasado éstos fueron bosques compuestos por arboledas muy grandes.



Jmí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>jé<sup>3</sup> Re<sup>1</sup> tiá<sup>2</sup> re<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>cué<sup>3</sup> jéin<sup>2</sup> hué<sup>32</sup>  
quioh<sup>21</sup>, jmí<sup>1</sup>jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>lín<sup>13</sup> tsú<sup>2</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> rón<sup>32</sup>  
la<sup>3</sup> lĩ<sup>3</sup>jmóuh<sup>32</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>.

---

Cuando Lorenzo vio lo inútil que estaba su terreno, comenzó a pensar en todo lo que podía hacer para mejorarlo nuevamente.



Jmí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>lĩ<sup>3</sup>ñi<sup>32</sup> Re<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> tiá<sup>2</sup> chú<sup>32</sup> jin<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>  
cháu<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>lĩ<sup>3</sup>tín<sup>2</sup> tsú<sup>2</sup> jmu<sup>3</sup> re<sup>2</sup> ta<sup>21</sup>  
quioh<sup>21</sup>, jmí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>cué<sup>3</sup> re<sup>2</sup> jéin<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup>  
tsú<sup>2</sup>.

Sí<sup>2</sup> ñi<sup>1</sup> má<sup>2</sup>tun<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> juáh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> Folleto Numero  
2: **Ha<sup>3</sup> Lánh<sup>3</sup> Hniáuh<sup>32</sup> Jmu<sup>3</sup>**

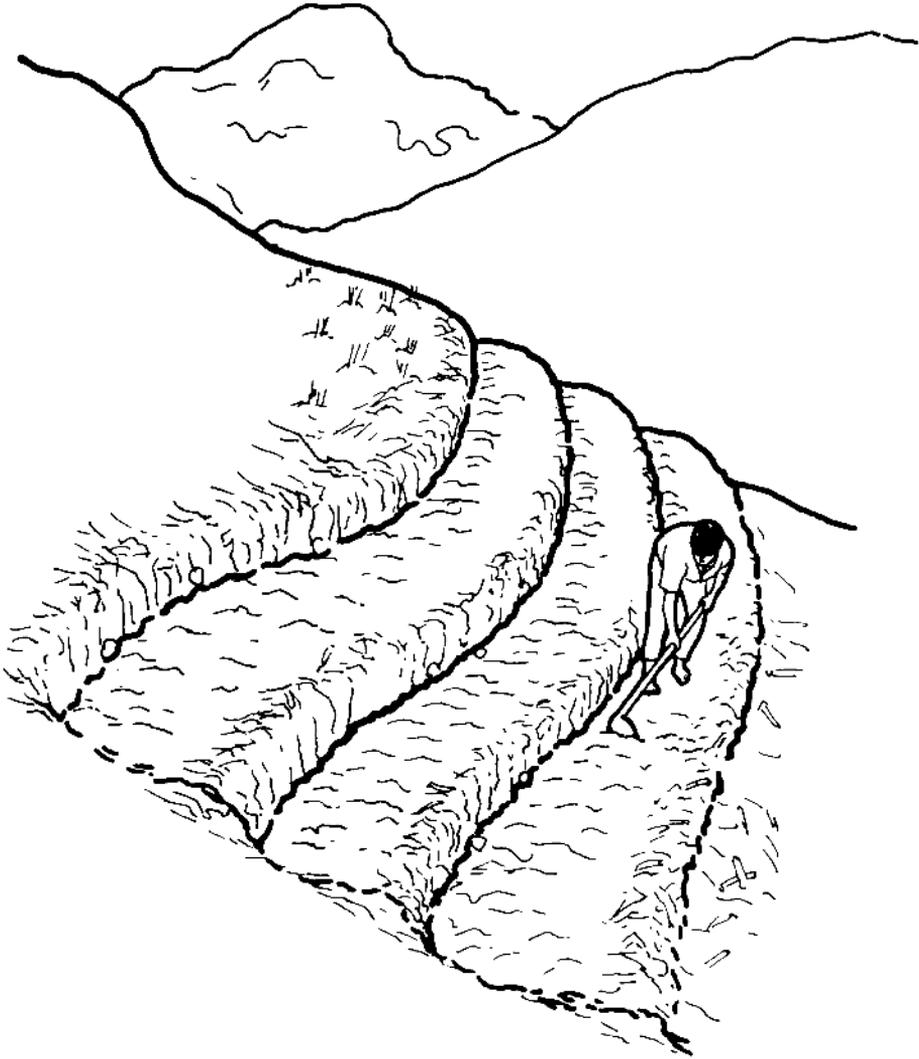
**Tsú<sup>2</sup> Hua<sup>3</sup>hí<sup>13</sup> Hué<sup>32</sup>**

**Quioh<sup>21</sup>, ñi<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> jlánh<sup>1</sup> re<sup>2</sup> na<sup>21</sup> jái<sup>13</sup>**  
rá<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> jmóuh<sup>1</sup> hnú<sup>2</sup> re<sup>2</sup>  
hué<sup>32</sup> quian<sup>13</sup>.

---

Aprendió que no debía quemar su terreno y así  
comenzó a trabajarlo, dándole buen resultado.

En el Folleto Número 2, que tiene el título: **Cómo  
Conservar el Suelo**, se explica claramente lo que  
usted debe hacer para lograr un mejor terreno.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

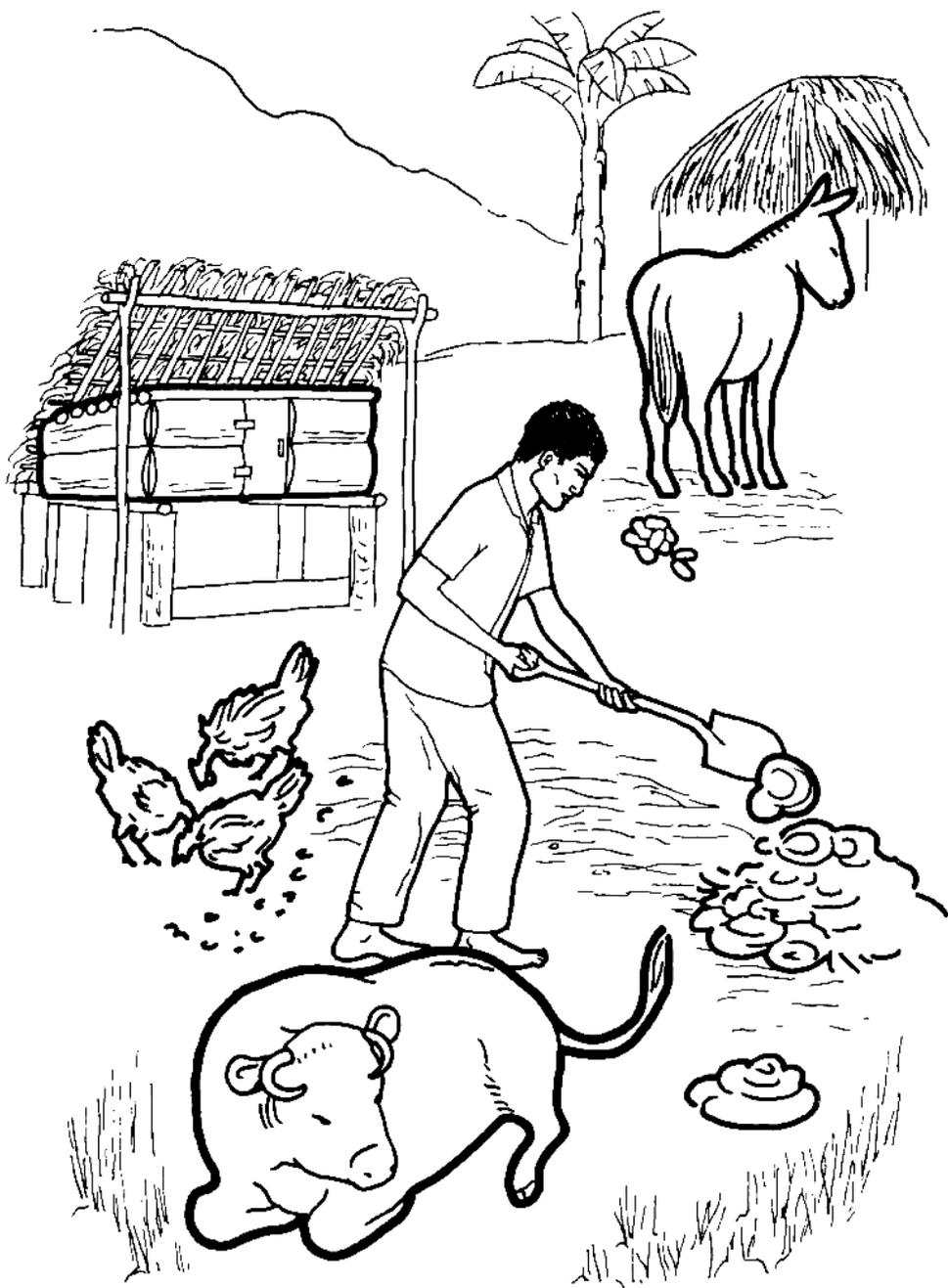
Ja<sup>3</sup>bíh<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>tín<sup>2</sup> Re<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> chú<sup>32</sup> lín<sup>32</sup> jmu<sup>3</sup>  
tsú<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>. Jmí<sup>1</sup>  
ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>, jmí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>cué<sup>3</sup>  
re<sup>2</sup> lín<sup>32</sup> jéin<sup>2</sup> quioh<sup>21</sup> tsú<sup>2</sup>.

Sí<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> má<sup>2</sup>hni<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> juáh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> Folleto Numero  
3: **Ha<sup>3</sup> Lánh<sup>3</sup> Rón<sup>32</sup> Jmu<sup>3</sup>**  
**Tsú<sup>2</sup> Ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> Ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>**  
Ñí<sup>1</sup> Lí<sup>3</sup> Máh<sup>3</sup>, ñí<sup>1</sup> jáun<sup>2</sup> jlánh<sup>1</sup> re<sup>2</sup> na<sup>21</sup>  
jáí<sup>13</sup> rá<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> hniáuh<sup>32</sup> jmu<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup> hué<sup>32</sup>.

---

Lorenzo aprendió también que era necesario hacer terrazas en su terreno. Se puso a hacerlas obteniendo buenos resultados.

El Folleto Número 3, con el título: **Cómo Hacer Terrazas en Las Montañas**, explica claramente la forma de hacerlas.



Jmí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>jmoh<sup>3</sup> Re<sup>1</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup>, ca<sup>3</sup>jmoh<sup>3</sup>  
cun<sup>3</sup>quionh<sup>3</sup> hma<sup>3</sup> jáh<sup>3</sup>, jĩ<sup>3</sup> hma<sup>3</sup> tú<sup>2</sup> cá<sup>1</sup>háu<sup>2</sup>  
ní<sup>2</sup>, cun<sup>3</sup>tša<sup>32</sup> quionh<sup>3</sup> jua<sup>2</sup>, jĩ<sup>3</sup> má<sup>1</sup>qui<sup>32</sup> juáh<sup>2</sup>  
ní<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>. Ca<sup>3</sup>jan<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> quionh<sup>3</sup> cuáh<sup>1</sup> ñí<sup>1</sup> jmu<sup>2</sup>  
tsú<sup>2</sup> jáun<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>quin<sup>32</sup> ma<sup>3</sup>cu<sup>3</sup>tsin<sup>1</sup>. La<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>  
ca<sup>3</sup>jmú<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> la<sup>3</sup> re<sup>2</sup> hué<sup>32</sup>, hi<sup>3</sup> lau<sup>32</sup> re<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup>jĩ<sup>32</sup> hi<sup>3</sup> jĩ<sup>32</sup> tsú<sup>2</sup>.

Ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup> tson<sup>2</sup> hnáu<sup>2</sup> hnú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> jmúh<sup>13</sup> la<sup>3</sup>jáun<sup>2</sup>  
hué<sup>32</sup> quián<sup>13</sup>, jáun<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>tin<sup>1</sup> nú<sup>2</sup> hth<sup>13</sup> sí<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup>  
má<sup>2</sup>quiún<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> juáh<sup>3</sup> tsú<sup>2</sup> Folleto Numero 4:  
**Ha<sup>3</sup> Lánh<sup>3</sup> Rón<sup>32</sup> Li<sup>3</sup>tin<sup>2</sup> Tsú<sup>2</sup> Hi<sup>3</sup> Jmóuh<sup>32</sup>**  
**Ta<sup>21</sup> Hma<sup>3</sup> Jáh<sup>3</sup>, Hma<sup>3</sup> Tú<sup>2</sup> Cá<sup>1</sup>háu<sup>2</sup>,**  
**Jua<sup>2</sup>, Jĩ<sup>3</sup> Má<sup>1</sup>qui<sup>32</sup> Ní<sup>2</sup> Siáh<sup>3</sup>.**

---

Lorenzo utilizó en su terreno el estiércol de animales y de gallinas, junto con la ceniza del fogón y basura podrida, que mezclados con la tierra en donde se hacen las terrazas, se obtienen mejores resultados. El lo hizo así y su terreno fue mejorando notablemente. Si en verdad usted quiere mejorar su terreno, es necesario que lea el Folleto Número 4, que se titula: **Cómo Puede Aprovechar el Estiércol de Animales, Aves, Ceniza de Fogón y Basura.**



Ta<sup>3</sup>né<sup>32</sup> má<sup>2</sup>chú<sup>32</sup> lín<sup>32</sup> hué<sup>32</sup> quioh<sup>21</sup> Re<sup>1</sup>;  
ca<sup>3</sup>loh<sup>2</sup> re<sup>2</sup> cuú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jñí<sup>3</sup>, jī<sup>3</sup> jñéi<sup>2</sup>, jonh<sup>2</sup> nī<sup>2</sup>,  
jī<sup>3</sup> já<sup>1</sup>jáu<sup>2</sup> pieh<sup>1</sup> nī<sup>2</sup>, sí<sup>1</sup>hio<sup>21</sup> nī<sup>2</sup>, jī<sup>3</sup> sie<sup>1</sup> chéi<sup>3</sup>  
nī<sup>2</sup> siáh<sup>3</sup>. Ca<sup>3</sup>loh<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> la<sup>3</sup>jí<sup>32</sup> ñí<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jñí<sup>3</sup>.  
Ja<sup>3</sup>bíh<sup>1</sup> zia<sup>32</sup> siáh<sup>3</sup> sí<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> lí<sup>3</sup> híh<sup>13</sup> nú<sup>2</sup>, cáun<sup>2</sup>  
hniáuh<sup>32</sup> lí<sup>3</sup>ñíh<sup>13</sup> nú<sup>2</sup> ha<sup>3</sup> lánh<sup>3</sup> juáh<sup>3</sup> bíh<sup>1</sup>, hi<sup>3</sup>  
cueh<sup>1</sup> pí<sup>3</sup> honh<sup>2</sup> bíh<sup>1</sup> nú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> jmúh<sup>13</sup> nú<sup>2</sup> ta<sup>21</sup>  
jáun<sup>2</sup>.

Zia<sup>32</sup> sí<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> má<sup>2</sup> 4, 5, 6, 7, la<sup>3</sup> tí<sup>3</sup> 8, ní<sup>1</sup>juáh<sup>3</sup>  
tson<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>tí<sup>3</sup> hnáuh<sup>2</sup> hnú<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> jmóuh<sup>1</sup> chú<sup>32</sup> hué<sup>32</sup>  
quián<sup>13</sup>, jáun<sup>2</sup> ñí<sup>1</sup> nī<sup>2</sup> hie<sup>32</sup> cáun<sup>2</sup> jái<sup>13</sup> tiá<sup>2</sup> nga<sup>3</sup>  
juóuh<sup>32</sup>.

---

Ahora Lorenzo ha logrado que su propiedad produzca bien el maíz, frijol, verduras, repollo, papas, rábanos y otras siembras más.

También hay otros folletos que usted puede consultar, y sólo es necesario aprender lo que en ellos se dice y esforzarse en hacerlo.

En los Folletos Números 4, 5, 6, 7 y 8, se explica en forma sencilla más de lo que usted necesita saber si en verdad tiene deseos de mejorar sus tierras.





**Idioma:**

Chinanteco de San Pedro Sochiapan  
Cuicatlán, Oaxaca

**Traductores:**

Antonio Pérez Zarate  
Marcelino Flórez Mariscal

**Investigador Lingüístico:**

David Foris Z.  
bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de septiembre de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

